

تبعیدی‌ها

جیمز جویس

مترجم: فرید قدمی

—نمایش‌نامه‌ی ترجمه—

چاپ اول — ۱۳۹۷

سرشناسه: جویس، جیمز، ۱۸۸۲ - ۱۹۴۱ م. Joyce, James
 عنوان و نام پدیدآور: تبعیدی‌ها/جیمز جویس: مترجم فرید قدمی
 مشخصات نشر: تهران: مانیا هنر، ۱۳۹۷.
 مشخصات ظاهری: [۲۰۴]ص
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۷۵-۴۸-۹
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: عنوان اصلی: Exiles, a play in three acts.
 یادداشت: کتابنامه: ص. [۲۰۱ - ۲۰۲].
 موضوع: نمایشنامه انگلیسی - قرن ۲۰ م.
 موضوع: English drama -- 20th century
 شناسه افزوده: قدمی، فرید، ۱۳۶۴ - مترجم
 شناسه افزوده: Ghadami, Farid.
 رده بندی کنگره: PR
 رده بندی دیویی: ۸۲۲/۹۱۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۵۲۷۱۸۰

تبعیدی‌ها

نویسنده: جیمز جویس

مترجم: فرید قدمی

طراح جلد: فاطمه پاشا

صفحه آرا: محمد قائمی

ناشر: مانیا هنر

چاپ: قشقای

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۷

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان

نشانی دفتر انتشارات:

تهران، خیابان سهروردی جنوبی، نبش حسام‌زاده حجازی، پلاک ۱۵

طبقه سوم، واحد ۱۵

تلفن: ۷۷۵۲۶۵۹۱ همراه: ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴

Email: Honarmania@gmail.com

Telegram: t.me/maniahonar

Instagram: instagram.com/maniahonarpub

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.



فهرست

۷	پیشگفتار مترجم
۱۳	برده‌ی اول
۷۳	برده‌ی دوم
۱۲۲	برده‌ی سوم
۱۶۳	شپش‌های نامه‌نشد سیاست جیمز جویس

پیشگفتار مترجم

مرد شجاعی هستی که سراغ تبعیدی‌ها رفته‌ای. هیجانت را می‌فهمم. انطباق به این فکر می‌کردم که چطور می‌شود این کار را انجام داد. سمونل بکت، نامه به هارولد پینتر، ۲۱ آوریل ۱۹۶۹

نمایشنامه‌ی «تبعیدی‌ها» نخستین بار در مه ۱۹۱۸ منتشر شد، نمایشنامه‌ای که در زمان انتشارش چندان مورد توجه قرار نگرفت: عده‌ای آن را تنها تقلیدی از آثار آدامسن می‌دانستند و عده‌ای با مقایسه‌ی این نمایشنامه با دورمان جویس، «اولیس» و «پرتزهای از مرد هنرمند در جوانی»، آن را اثری به پسندن جویسی قلمداد می‌کردند و عده‌ای نیز آن را «زننده» یافتند. ویلیام باتلر ییتس از قبول این نمایشنامه برای اجرا در تئاتر آبی امتناع کرد و من رای دیدار صحنه چهل و دو سال انتظار کشید: تنها پس از اجرای بارش پینتر از این نمایشنامه به سال ۱۹۷۰ در لندن بود که توجه بیش از پیش به آن جلب شد.

«تبعیدی‌ها» نیز همچون دیگر آثار جیمز جویس خصلتی اتوبیوگرافیک دارد و همچنین در پیوندی قوی با دیگر آثار جویس

است: ریچارد روان در نمایشنامه‌ی «تبعیدی‌ها» همچون گابریل در داستان «مردگان» درگیر عشق همسرش به مردی دیگر است، همچنان که همچون استیون در «اولیس» مادرش را در بستر مرگ رها کرده است و همچون استیون در «پرتوهای از مرد هنرمند در جوانی» درگیر الهیات و ایرلند است و همچون خود جیمز جویس با زنی عامی، نورا بارناکل، ازدواج کرده و با او به ایتالیا رفته است. باک سائیکز «اولیس» در این جا همان رابرت هند است، شخصیتی که گویا جیمز بر اساس شخصیت آلیور گوگارتی، شاعر و نویسنده‌ی ایرلندی (۱۸۷۷-۱۹۵۷)، آن را پرداخته است. برتا، همسر ریچارد، گویا همان نورا همسر جویس است، همان طور که بناتریس جاستیس نمایشنامه‌ی همان الیریا جاستیس، دختردایی جویس، است.

جیمز جویس در نمایش این نمایشنامه را «موش و گربه بازی‌ای سه پرده‌ای» می‌خواند: نمایشنامه‌ی که علی‌رغم ظاهر ساده‌اش سرشار از اشاراتی به استقلال ایرلند و مبارزه‌اش با استیلای انگلستان، کاتولیسم، ملی‌گرایی و مساله‌ی زبان است.

ترجمه‌ی فارسی این نمایشنامه در تابستان ۲۰۱۵ در زوریخ به پایان رسید، اما کار ویرایش دوباره‌ی آن و تکمیل رمانه‌ای که در انتهای این کتاب می‌خوانید به پاییز ۲۰۱۸ در تهران کشید. خوب، به گمانم بهتر از هر چیز آن باشد که زودتر سراغ این موش و گربه بازی سه پرده‌ای جویس برویم، نمایشنامه‌ای که پیش از هر چیز خواندنی و تکان دهنده است.

فرید قدمی

تهران، پاییز ۱۳۹۷